



MANNERMAAT MAAILMALLA

Rakkaat lähettäjämme,

Edellisestä kirjeestämme on vierähtänyt jo pitkä aika, ja tänä aikana on ehtinyt tapahtua monenlaista.

MATKA KARJALAAN

Heinäkuun alussa Petteri matkusti Karjalaan ELY:n toiminnanjohtajan Antero Rasilaisen kanssa. He lähtivät matkaan Helsingistä, sillä Petteri oli joutunut poistumaan Venäjältä epäonnistuneen rekisteröinnin vuoksi. Tämän vuoden aikana Petteri on jo neljä kertaa joutunut poistumaan maasta pikaisesti nimenomaan rekisteröinnin takia.

Helsingistä Petteri & Antero ajoivat meidän autollamme Latvian ja Venäjän väliselle raja-asemalle, jossa ylitys tapahtuu organisoidusti ja hyvässä järjestyksessä. Anterolla ja Petterillä ylitys vei tällä kertaa seitsemän tuntia. Rajan yli päästyään he ajoivat Pietariin, missä he viipyivät päivän ennen Karjalaan lähtöä. Bensapulan takia he yrittivät saada joko paikat junasta tai bussista, mutta liput oli kaikkialta loppuunmyyty. He päättivät sitten lähteä autolla matkaan. Ihmeellisesti koko 1700 kilometrin matka onnistui Jumalan ja ystävien avulla, vaikka bensa-asemille oli tuntien jonot, jos asemat ylipäänsä olivat avoinna ja niillä oli saatavilla bensiiniä. He vierailivat sekä Kontupohjan että Vienan Kemin seurakunnissa.

RAJANYLITYKSET

Viron kautta kulkeminen oli kesän aikana hyvin hidasta. Eräänkin kerran Petteri odotti Narvassa kaikkiaan 18 tuntia ennen kuin pääsi Viron puolen rajatarkastukseen. Ihmisillä oli mukana kokoontaitettavia tuoleja ja jopa telttoja, joissa he majoittuvat odottaessaan pääsyä rajatarkastukseen. Jonossa syntyy välillä erimielisyyttä paikoista ja jopa tappeluja. Paikalliset jobbarit myyvät paikkoja jonon kärjessä ja etuilevat niitä itse jonottaessaan. Yleensä syksyisin tilanne on rauhoittunut ja jonot Venäjän suuntaan lyhentyneet, mutta välillä siitä huolimatta ne saattavat yllättäen olla huomattavan pitkät. Lokakuun alussa Viro aloitti tehostetut tullitarkastukset, mikä on hidastanut entisestään matkustamista molempiin suuntiin. Viime aikoina olemmekin kulkeneet Latvian kautta silloin, jos menemme Venäjälle autolla, sillä Viron raja-asemat sulkeutuvat yöksi jo klo 19,



Käytännössä aina joudumme purkamaan kaikki tavaramme autosta tullissa jopa kaksi kertaa ja viemään läpivalaistavaksi tullirakennukseen. Viimeksi Latvian tullin ystävällinen virkailija antoi meidän syödä eväämme tullissa, kun ilmeni että niiden joukossa oli heidän tulkintansa mukaan sellaisia elintarvikkeita, joita ei saa tuoda EU:n alueelle. Tulkinnat ja käytännöt kun eri maissa vaihtelevat.

mutta Latviassa asema on auki vuorokauden ympäri.

SEMINAARI PIETARISSA

Evenkin kielen raamatunkäännösprojektin tämänvuotinen seminaari järjestettiin Pietarissa 20.-25. heinäkuuta. Alun perin seminaari oli tarkoitus pitää Altailla, mistä Venäjän Raamatunkäännösinstituutin (IBT) koordinaattori Mergen Chenkurov on kotoisin. Veteraanikäntäjä Nadezhdan terveydentilan vuoksi seminaari kuitenkin siirrettiin Pietariin. Seminaarin järjestelyt jäivät Anun vastuulle, ja lopulta Nadezhda ei päässyt ollenkaan mukaan. Seminaari oli lopulta oikein onnistunut ja siunattu, vaikka kaikki kääntäjistä eivät päässeetkään mukaan. Petteri säesti meitä aamuisin, sillä lauloimme pari psalmiteksteihin pohjautuvaa laulua joka aamu. Yhden lauluista, psalmiin 42 pohjautuvan "Kuin peura janoaa vesilähteelle" kääntäjä Ljuba käänsi lennosta evenkiksi heti ensimmäisenä aamuna. Koordinaattori Mergen piti joka aamu muutaman minuutin aamuhartauden. Aiemmin seminaareissa ei ole ollut tällaisia hartaushetkiä aamuisin, vaan on keskitytty pelkästään työskentelemään tekstien parissa. Monet kääntäjistä eivät ole kristittyjä, mutta silti he halusivat, että jatkossakin hartauksia järjestetään.



Nadezhda täytti tänä vuonna 80 ja aikoo elää vielä seitsemän vuotta, jotta hänen sanojensa mukaan "kaikki evankeliumit ehditään kääntää evenkiksi". Edelleen hän on töissä Venäjän tiedeakatemiassa. Tässä kuvassa Nadezhda on poikansa Vladimirin kanssa syntymäpäiväseminaarissa, joka järjestettiin hänen kunniakseen Venäjän tiedeakatemiassa. Nadezhdalla on kädessään 80-vuotisjuhlakirja, jossa mainitaan myös hänen julkaisunsa raamatunkääntäjänä. Yhdessä juhlakirjan kuvassa olemme mukana myös me Jakutian käännösseminaarissa lokakuussa 2025.

Olemme saaneet valmiiksi Psalmien & rukousten kokoelman, ja seminaarissa kävimme läpi ryhmänä Sananlaskujen käännöksiä. Aloitimme myös Uuden testamentin kirjojen kääntämisen. Matteuksen ja Markuksen evankeliumit sekä Apostolien teot ovat nyt työn alla. Projektissa aiemmin työskennellyt David Hazell löysi vastikään arkistoistaan USA:sta Johanneksen evankeliumin käännöksen, jonka on kääntänyt käännöstiimin Nina jo 1990-luvulla. David skannasi Anulle siitä ensimmäiset kaksi lukua, ja loput evankeliumista pitäisi tulla myöhemmin. Se on kuulemma hankala skannattava, sillä se on kirjoitettu kirjoituskoneella Neuvostoliiton aikaiselle superohuelle paperille. Tätä evankeliumikäännöstä nyt korjaamme ja tarkistamme julkaisukuntoon. Tosin Nina ei tunnistanut sitä omaksi tekstikseen, kun sen kääntämisestä on vierähtänyt jo useampi vuosikymmen.

MUUTTO TAKAISIN

Kerroimme viime kirjeessä muutostamme uuteen asuntoon. Yksi kerrallaan eri naapurihuoneistoista alkoi kantautua uuteen asuntoon tupakansavua. Olimme juuri ennen Petterin ja Anteron Karjalan matkaa aika sairaita ainakin osaltaan savun takia. Päätimmekin muuttaa takaisin edelliseen asuntoomme, joka oli edelleen tyhjillään. Ensimmäisenä yönä siellä vesipiipun savun tulo alkoi jälleen, mutta loppui lyhyeen rukoiltuamme aika palavasti. Laitoimme myös parina päivänä ulko-ovelle lapun, jossa pyysimme olemaan polttamatta. Pyydämme, että rukoilisitte sen puolesta, että voisimme asua täällä rauhassa ja terveinä ilman tällaisia ylimääräisiä rasitteita. Pakeneminen ei tässä

tilanteessa näytä olevan ratkaisu. Olemmekin nyt viime aikoina laittaneet asuntoa kuntoon, ja selvittelemme samaan aikaan tulevaa muuttoa Anun puoliksi omistamaan asuntoon.

PETTERIN OLESKELULUPA

Petteri jätti kesäkuun puolessavälissä anomuksen väliaikaista oleskelulupaa varten Venäjällä. Poliisi oli käynyt Suomessa ollessamme tavoittelemassa Petteriä Pyhän Marian kirkolla. Pietarissa häneen ei kuitenkaan enää oltu yhteydessä viranomaisten taholta. Petterille myönnettiin oleskelulupa, mutta hän joutui kuitenkin poistumaan saman päivän aikana maasta, koska rekisteröinti oli epäonnistunut. Hänen palattuun Pietariin ihmettelimme, kun rekisteröinnin valmistuminen kesti taas pitkään. Sitten Petterille soitti kirkkoherra Mihail Pyhän Marian seurakunnasta ja kertoi, että jälleen poliisi tavoittelee häntä. Saimme kyseisen poliisin puhelinnumeron, Petteri soitti hänelle ja sopi tapaamisen asuntoon, johon rekisteröinti oli tehty. Sinne saapui nuori, hymyilevä poliisimies, joka halusi ottaa kuvan sekä Petterin passista että Petteristä passin kanssa asunnossa. Sitten hän oli tyytyväinen ja kehotti olemaan häneen yhteydessä, mikäli meillä on mitään ongelmia 😊.



Lähellä Latvian rajaa ei ole montaa mahdollisuutta yöpymiseen. Kerran yövyimme tässä idyllisen näköisessä mökissä, joka todellisuudessa oli aika vaatimaton. Siinä mainostettiin olevan monenlaisia mukavuuksia keittiöstä lähtien, mutta käytännössä ne kaikki puuttuivat. Olemme vuosien varrella tottuneet monenlaiseen majoitukseen 🤔.

hätä. Saimme kyseisen poliisin puhelinnumeron, Petteri soitti hänelle ja sopi tapaamisen asuntoon, johon rekisteröinti oli tehty. Sinne saapui nuori, hymyilevä poliisimies, joka halusi ottaa kuvan sekä Petterin passista että Petteristä passin kanssa asunnossa. Sitten hän oli tyytyväinen ja kehotti olemaan häneen yhteydessä, mikäli meillä on mitään ongelmia 😊.

KOTIMAANJAKSO

Elokuussa meillä alkoi 6 kuukautta kestävä kotimaanjakso, jonka aikana vierailemme nimikko-seurakunnissamme. Mikäli toivoisitte meidän vierailuamme, niin ottakaa yhteys joko meihin, Wycliffe Raamatunkääntäjiin tai suoraan Evankeliseen lähetysyhdistykseen. Tulemme mielellämme kertomaan työstämme ja elämästämme rajan takana. Meihin voi myös muutenkin ottaa yhteyttä, alta löytyvät yhteystietomme.

Siunauksin ja terveisin,

Petteri ja Anu

anu.mannermaa@wycliffe.fi
anu.mannermaa@evangeliset.net
 +358 40 5822439

petteri.mannermaa@wycliffe.fi
petteri.mannermaa@evangeliset.net
 +358 40 5621272

RUKOUSAIHEITA:

- Psalmien & rukousten kokoelman julkaisu
- Sananlaskujen kokoelman tarkistus
- Uuden testamentin kääntäminen evenkiksi
- Seuraava käännösseminaari, joka on suunniteltu pidettäväksi Krasnojarskissa maaliskuussa 2027
- Petterin rekisteröinti ja oleskeluluvan saaminen passiin
- Petterin työt Pietarissa
- Bändin uusi kokoonpano
- Raamatunkäännöstyön konferenssi Thaimaassa 4.-13.11.2026, jonne matkustamme molemmat, Anu osallistujana ja Petteri muusikon ominaisuudessa
- Jumalan johdatus ja huolenpito kaikessa
- Kaikki viisi lastamme, jotka asuvat Suomessa

NIMIKKOSEURAKUNTAMME:

Alavus	Pornainen
Hamina	Roihuvuori
Jämsä	Sodankylä
Kouvola	Uusikaupunki
Lappajärvi	



Jos haluat kutsua meidät vierailulle seurakuntaasi, ota yhteyttä:

Evangelinen lähetisyhdistys
+358 40 4159416
ely@evangeliset.net

Wycliffe Raamatunkääntäjät
+358 50 3474687
info@wycliffe.fi

TILISIIRTO GIREFERING	Saajan tilinumero Mottagerens kontonummer	IBAN FI28 5114 0220 0343 69	BIC KEOUFI21
	Saaja Mottagare	Evangelinen lähetisyhdistys – ELY ry PL 49 43501 KARSTULA	Mannermaiden työn hyväksi
	Maksajan nimi ja osoite	 Armoa ja iloa ihmisille Evangelinen lähetisyhdistys – ELY ry	
	Betalarens namn och address		
	Allekirjoitus	Maksettaessa käytettävä viitenumeroa	
		Viitenumero Ref. nr	21 62328
	Tililtä Från konto nr	Eräpäivä Förf. dag	Euro